



ОБРАЗЕЦ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ СТРАНИЦЫ
СОРЕНОВАНИЯ В ЕЖЕГОДНОМ ЖУРНАЛЕ
ВСЕРОССИЙСКОЙ СЕРИИ ЛЫЖНЫХ МАРАФОНОВ
РОССИИ «RUSSIALOPPET»

СЕЗОН 2014/15

19-й ДУБНЕНСКИЙ ЛЫЖНЫЙ МАРАФОН
«НИКОЛОВ ПЕРЕВОЗ»
19th DUBNA SKI MARATHON 'NIKOLOV
PEREVOZ'

ВСЕРОССИЙСКОЙ СЕРИИ ЛЫЖНЫХ МАРАФОНОВ РОССИИ «RUSSIALOPPET»
RUSSIALOPPET. CROSS-COUNTRY SKIING MARATHONS OF RUSSIA

#	Русский язык	Английский язык
1	название соревнования / competition title	
	19-й ДУБНЕНСКИЙ ЛЫЖНЫЙ МАРАФОН «НИКОЛОВ ПЕРЕВОЗ»	19 TH DUBNA SKI MARATHON "NIKOLOV PEREVOZ"
2	Место / Place	
	ДУБНА	DUBNA
3	Дата / Date	
	14 ФЕВРАЛЯ 2015	FEBRUARY 14, 2015
4	Время / Time	
	13:00 (Московское время, GMT+3)	13:00 (Moscow time, GMT+3)
5	Адрес / Adress	
	Профилакторий «Ратмино» ул. Ратмино, д. 2 г.Дубна, Московская Обл.	"Ratmino" Resort Ratmino str., bld. 2 Dubna, Moscow Region
6	Дистанция / Distance	
	50 км Марафон 25 км Полу-марафон 25 км Марафон сильных духом 10 км Юниорский марафон 10 км Открытая десятка Russialoppet	50 km Marathon 25 km Half Marathon 25 km Spirit Marathon 10 km Junior Marathon 10 km Russialoppet Open10k
7	Стиль / Technique	

	Свободный	Free Technique
8	Информация о городе проведения / City Presentation	
	<p>Дубна – город Князя Юрия Долгорукова, Большой Волги и кинофильма «Девять дней одного года». Научград физиков-ядерщиков и 105-й химический элемент в таблице Менделеева. Центр космической связи и родина андронного коллайдера. Город особой экономической зоны и нано-технологий. Город-организатор этапов Кубка мира и Чемпионата мира по водным лыжам. Дубна - город очень сильных лыжных традиций.</p>	<p>Dubna - the city of Prince Yuri Dolgoruky, Bolshaya Volga and “9 days of one year” movie, the science-city of nuclear physicists and Dubnii, 105th chemical element in the periodic table, the Center of Space communication and motherland of Hadron Collider, the city of especial economic zone and nano-technologies, host-city of Waterski World Cups and World Championship. Dubna - the city with strong cross-country skiing traditions.</p>
9	Информация о марафоне / Marathon Presentation	
	<p>Лыжный марафон Николов Перевоз проводится с 1995 г. Марафон назван в честь одноименной древней стоянки, располагавшейся в каменном веке на пересечении дорог и реки Дубна. Старт марафона расположен в устье р. Дубна недалеко от места, где в 1134 г. располагалась деревянная крепость Дубна, построенная по приказу Юрия Долгорукого.</p>	<p>The ski marathon Nikolov Perervoz has been held since 1995. Race is named in honor to the ancient stop at the cross of trails and the river Dubna in Stone Century. Start is given at the mouth of the river Dubna near the site where in 1134 the wooden fortress Dubna was built by order of Yuri Dolgoruky.</p>
10	Организаторы / Organizers	
	<p>Управление по физической культуре и спорту Администрации г. Дубны www.naukograd-dubna.ru</p> <p>Объединенный институт ядерных исследований www.jinr.ru</p> <p>Федерация лыжных гонок г. Дубны</p> <p>Детско-юношеская спортивная школа “Дубна” www.dushdubna.ru</p>	<p>Dubna City Sport Committee www.naukograd-dubna.ru</p> <p>Joint Institute for Nuclear Research www.jinr.ru</p> <p>Cross-Country Skiing federation of Dubna</p> <p>Sport School Dubna www.dushdubna.ru</p>
11	Офис соревнований / Race Office	

	<p>Детско-юношеская спортивная школа "ДУБНА"</p> <p>141980, г. Дубна, Московская обл. Ул. Энтузиастов, д. 6 +7 496 213 17 40 e-mail: dushdubna@yandex.ru</p> <p>Директор соревнований Алексей ЧЕРЕДИЛОВ</p> <p>Главный судья Ольга ДМИТРОВА</p> <p>Главный секретарь Алина БАБИЧ</p>	<p>Sport School DUBNA</p> <p>6 Entuziastov str 141980 Dubna Russia +7 496 213 17 40 e-mail: dushdubna@yandex.ru</p> <p>Race director Alexey CHEREDILOV</p> <p>Chief of competition Olga DMITROVA</p> <p>Race Secretary Alina BABICH</p>
12	Регистрация / Registration	
	<p>Регистрация и оплата осуществляются на сайте www.russialoppet.ru с 1.11.2014 по 08.02.2015 или пока не достигнут лимит количества участников на всех дистанциях 1500.</p> <p>Персональные данные участника, предоставленные при регистрации, не будут передаваться третьим сторонам.</p>	<p>Registration and payment take place on www.russialoppet.ru from 01.11.2014 to 08.02.2015 or until limit of 1500 entries at all distances has been reached.</p> <p>Any personal data given during the registration will not be passed on to third parties.</p>
13	Выдача стартовых номеров / Bibs distribution	
	<p>Выдача стартовых номеров при условии регистрации и с квитанцией об оплате стартового взноса осуществляется: 12-13.02. 2015 с 10:00 до 17:00 в Офисе соревнований; в день старта 14.02.2015 с 09:00 до 12:00 в Секретариате соревнований в главном корпусе пансионата «Ратмино».</p>	<p>Bibs distribution by registration and with the entry fee payment receipt will be handed out: 12-13.02.2015 on 10:00-17:00 at the Race office; at race day on 14.02.2015 from 09:00 to 12:00 at Race office in Resort "Ratmino" main campus.</p>
14	Стартовый взнос / Enter Fee	

	<p>Стартовый взнос 1.11.2014-08.02.2015: 50 км – 1200 руб. 25 км – 600 руб. 10 км – 300 руб.</p> <p>При наличии слотов 12-13.02.2015: 50 км – 1800 руб. 25 км – 900 руб. 10 км – 400 руб.</p> <p>При наличии слотов 14.02.2015: 50 км – 2400 руб. 25 км – 1200 руб. 10 км – 600 руб.</p> <p>В случае болезни или отказа от участия в соревновании, стартовый взнос не возвращается. Участник может передать свой стартовый взнос другому участнику или перенести 50% стартового взноса в качестве оплаты своего участия в соревновании в следующем сезоне 2015/16. Участник также может сменить дистанцию в случае наличия свободных слотов.</p> <p>Перерегистрация производится на основании письменной заявки, направленной на эл. адрес dushdubna@yandex.ru не позднее 24:00 08.02.2015 Участники, стартующие не под своим именем, дисквалифицируются.</p>	<p>Entry fee 1.11.2014-08.02.2015: 50 km race – 1200 rubles 25 km race – 600 rubles 10 km race – 300 rubles</p> <p>If entries are available 12-13.02.2015: 50 km – 1800 rubles 25 km – 900 rubles 10 km – 400 rubles</p> <p>If entries are available 14.02.2015: 50 km – 2400 rubles 25 km – 1200 rubles 10 km – 600 rubles</p> <p>In case of an illness or not showing up, the entry fee will not be refunded. Competitors who are unable to take part in the race may transfer their entry fee to a person of their choice or transfer the 50% of the entry fee to the next year's participation fee 2015/16. It is also possible to change the race distance provided that replacement numbers are available.</p> <p>The re-registration takes place by written application to dushdubna@yandex.ru sent before 08.02.2015 at 24:00</p> <p>Participants starting under a false name shall be disqualified.</p>
15	Награждение / Prize-giving	
	<ul style="list-style-type: none"> • 50 км Марафон (1-6 мужчины, 1-3 женщины, победители возрастных групп 1935-1996 г.р.) • 25 км Полу-марафон (победители возрастных групп 1997-2002 г.р.) • 25 км Марафон сильных духом (спортсмены-паралимпийцы) • 10 км Юниорский марафон (победители возрастных групп 2003-2007 г.р.) 	<ul style="list-style-type: none"> • 50 km Marathon (1-6 men, 1-3 women, winners of age groups 1935-1996 y.o.b.) • 25 km Half Marathon (winners of age groups 1997- 2002 y.o.b.) • 25 km Spirit Marathon (Paralympic athletes) • 10 km Junior Marathon (winners of age groups 2003-2007 y.o.b)
16	Условия страхования / Insurance	

	<p>При получении стартового номера участник должен предоставить личную страховку жизни, здоровья и несчастного случая согласно Правилам соревнований ФЛГР п. 24.3.2 или заполнить заявление о персональной ответственности за свое здоровье.</p>	<p>Each participant should have a valid health insurance in accordance to rule #24.3.2 of Cross-Country Skiing Federation of Russia or sign the guarantee letter of personal responsibility.</p>
17	Условия отмены соревнований / Cancellation Policy	
	<p>В случае отмены соревнований из-за плохих погодных условий или обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), стартовый взнос не возвращается. По желанию участника 50% стартового взноса могут быть перенесены в качестве предоплаты его участия в соревнованиях в следующем сезоне 2015/16.</p>	<p>In case race cancellation due to bad weather conditions or circumstance beyond the control of the organisers (force-majeure), the entry fee will not be refunded. 50% of the entry fee could be transferred to the next year's enter fee by participants' personal request.</p>